

A photograph of a library or study area. In the foreground, a laptop is open on a desk, and next to it is a large, open book with a map on the left page. The background is filled with wooden bookshelves packed with books. A lamp is visible on the left, casting a warm glow.

CAMBODGE

Les Guides de Kroussar

A nighttime photograph of the Independence Monument in Cambodia. The monument is a tall, multi-tiered structure with intricate carvings, illuminated with warm lights. In the background, a flagpole with the Cambodian flag is visible, and other city lights and structures are faintly seen.

US & Coutumes
Nouvel An Khmer

US & COUTUMES FÊTES DU NOUVEL AN KHMER

(ទំនៀមទម្លាប់ - បុណ្យ ចូល ឆ្នាំ ខ្មែរ)

(Tomnirme Tomloap - Bone Tiol Tchnam Khmê)

Dédié aux lecteurs et amoureux de la langue khmère

Ce petit guide s'inscrit en complément de mon dictionnaire **FRANÇAIS – KHMER**.
Il permet une approche culturelle tout en travaillant la langue à partir d'exemples liés à un thème bien précis.

Et ce sont les us & coutumes liés au Nouvel An que nous allons aborder....

L'objectif n'est pas d'apprendre par cœur son contenu, mais de s'y référer, lorsque cela est nécessaire.

Phnom Penh - Copyright © 2021

Tous droits réservés / All rights reserved.

NOUVEL AN KHMER

Bone Tiol Tchnam Khmê (បុណ្យ ចូល ឆ្នាំ ខ្មែរ)

Littéralement « Fêtes de l'entrée dans la nouvelle année » est le nom officiel des fêtes qui célèbrent le nouvel an khmer. Elles durent trois jours, et les dates sont fixées chaque année en se fiant à l'ancien horoscope.

Les fêtes, du nouvel an, débutent chaque année le 13 ou le 14 avril pour se terminer le 15 ou le 16 avril. Cette année, 2023, les fêtes débutent le 14 avril et se termineront le 16 avril. Elles marquent la fin de la saison des récoltes.

Quelques jours avant les fêtes, l'atmosphère devient de plus en plus effervescente. Chacun rentre dans son village natal pour profiter en famille de cette période festive. On embellit les temples, on nettoie l'autel des ancêtres et on y dépose des friandises, on astique la maison, on embellit les chemins, les routes, le village... des banderoles de couleurs sont accrochées un peu partout dans les villages. L'ambiance est joyeuse, notamment dans les campagnes où les villageois se livrent à des batailles d'eau...

Il y a fort longtemps, le nouvel an khmer se fêtait le premier mois de l'année lunaire **Mikèrsè** មិកសិរ, qui correspond à notre mois de décembre. Mais comme c'était le mois des moissons, le roi décida de décaler le nouvel an au cinquième mois lunaire **Tiaët** ច្រែក, qui correspond à notre mois d'avril. Depuis, les khmers continuent à célébrer le **Nouvel An à la pleine lune du mois d'avril**.

1er Jour – Moha Sangkrane (មហា សង្ក្រាន្ត)

Moha Sangkrane (មហា សង្ក្រាន្ត) (du sanskrit : សំស្ក្រឹត, sankranti), qui signifie littéralement « **la grande marche** », marque la fin de l'année et le commencement d'une nouvelle. Dans la tradition khmère, une nouvelle Tévada (Divinité) vient protéger le Royaume et apporte avec elle l'animale symbolisant l'année/

Ainsi, le **14 avril 2023 à 16:00** nous entrerons dans l'année du **Lapin de bois / Lignée Humain Féminin** (voire les explications concernant les signes zodiacaux en fin d'article).

Pour ce premier jour de fête, on décore la maison et on prépare des mets afin d'accueillir, comme il se doit, la nouvelle divinité. Le matin, on apporte des repas aux bonzes à la pagode et on leur demande des renseignements sur le Dharma, la loi bouddhique. On en profite pour confectionner et allumer des bougies ainsi que des bâtonnets d'encens. Les membres de chaque famille rendent hommage au Bouddha et le remercient pour ses enseignements en s'inclinant, s'agenouillant et se prosternant trois fois devant son image.

L'après-midi, on peut participer à des jeux traditionnels qui seront pratiqués pendant toute la fête, généralement dans l'enceinte de la pagode.

Pour se porter chance, les fidèles utilisent de l'eau bénite avec laquelle ils se lavent le visage le matin, la poitrine le midi et les pieds le soir avant d'aller se coucher.

2e Jour – Wi'rrèr Woa'na'bâte (វិវ័រ័រ វ៉ៃនបត)

Ce second jour qui signifie littéralement « **le jour intermédiaire** », est consacré à l'adoration du Bouddha et à la charité envers les moins fortunés ; on offre des cadeaux aux pauvres, aux domestiques, aux sans-abris et aux foyers à très faibles revenus.

Les familles se rendent dans les pagodes pour honorer leurs ancêtres.

On érige également des monticules de sable sur le sol des pagodes. Un grand dôme est dressé au centre qui représente Culamuni Cetiya, le stûpa de Tavatimsa où sont enterrés les cheveux et le diadème de Bouddha.

Dans certains villages du pays, la coutume veut qu'on remplace le sable par du paddy (riz non décortiqué) voire que l'on fasse cohabiter les deux matériaux. Les monticules peuvent aussi être ornés de tentures et d'oriflammes en papier multicolore.

3e Jour – Wi'rrèr Laeung Säk (វារៈ ឡើង ស័ក)

Ce jour, qui signifie littéralement « **le jour du nouveau millésime** », est celui de l'adoration et marque le début solennel dans la nouvelle année.

C'est à cette occasion qu'avait lieu la cérémonie du **Pithy Srrang Preah** (ពិធី ស្រង់ ព្រះ), qui signifie donner un bain spécial ou une douche spéciale aux statues de Bouddha, mais cette coutume tend à disparaître...

Baigner les représentations du Bouddha symbolisait le fait que l'eau est indispensable à toutes les sortes de vies. Tout en étant également un moyen d'acquérir longévité, chance, bonheur et prospérité...

Parfois, la tradition veut que l'on invite également les parents, patriarches, **Lok Ta** (Vieil homme) et **Lok Yeye** (Vieille femme) à prendre un bain. En procédant ainsi, les enfants expriment leur gratitude, demandent le pardon pour les fautes commises et espèrent obtenir les meilleurs vœux et conseils pour le futur.

Les bonzes sont mis à contribution pour présenter des vœux aux trois joyaux (le Bouddha, le Dharma, le Sangha) et aux âmes des parents ; enfin, on libère des animaux, surtout des oiseaux, achetés au préalable au marché.

C'est aussi le jour où toutes les familles se rendent au temple pour vénérer les âmes des ancêtres, et l'occasion de rencontrer les amis qui reviennent au pays pour cette cérémonie.

Traditions du nouvel an

Une tradition de ce nouvel an veut que l'on jette de l'eau ou de la farine sur les passants. Au-delà du divertissement, cette activité permet de se purifier du mauvais pour ne garder que le bon. Et que le soir on aille danser au temple du village, où ont été également déployés les jeux de fêtes foraines pour les enfants.

Le nouvel an khmer en plus d'être une grande fête traditionnelle et religieuse, est, comme déjà évoqué ci-dessus, une bonne occasion de se rencontrer entre amis.

Fidèles à une habitude en passe de devenir une tradition, les Khmers profitent aussi des jours de congés du Nouvel An pour se rendre en pèlerinage à **Angkor**, **Phnom Kulen** et autres sites moins emblématiques, comme les plages de Kep, Kâmpot ou de Sihanoukville.

Dans certaines provinces ou régions, le Nouvel An est précédé et prolongé de jeux populaires pendant une semaine avant et après l'événement. On va se rassembler dans la pagode, sur les places publiques, dans les sites historiques ou touristiques pour danser, se distraire et, aux dires des anciens, inviter les âmes des ancêtres à rejoindre cette atmosphère festive et à célébrer la gloire d'antan.

Changement d'année Lunaire & ère Bouddhique.

Le nouvel an khmer se situe au mois avril, par décision Royale. Le choix du 13 ou du 14 est retenu après consultations des oracles.

Mais la nouvelle ère Bouddhique (ou nouvelle année bouddhique) débutera le lendemain de la Pleine Lune du mois Pisak, soit le premier jour de la Lune descendante du moi de mai. Nous serons alors effectivement en l'an 2567 (dont le point de départ correspond à la mort du Bouddha, le jour de la Pleine Lune du mois Pisak ពិសាខ en l'an 544 avant J-C.).

Nota 1 : le calendrier lunaire en vigueur au Cambodge, mentionne ces différentes dates.

Nota 2 : le jour de la Pleine Lune du mois Pisak ពិសាខ (mois lunaire), se situe généralement au mois de mai, du calendrier solaire.

Signes zodiacaux

Donc, à partir du 5 mai 2023 seulement, début de la Lune descendante, nous serons effectivement en l'an 2567 (basé sur le calendrier lunaire, dont le point de départ est la mort de Bouddha) ayant pour signe le : LAPIN, pour élément : le BOIS, et pour branche familiale : HUMAIN FEMININ.

ANNEE 2567 – LAPIN DE BOIS - HUMAIN FEMININ.

Contrairement à l'astrologie occidentale qui se déploie sur les 12 mois qui constituent une année, l'astrologie chinoise et khmère, elles, se basent sur un cycle lunaire de 12 ans.

Et les douze signes astrologiques sont symbolisés par des animaux qui se succèdent dans un ordre précis. Il en est de même, pour les signes du zodiaque Khmer qui sont dérivés du zodiaque Chinois.

De nombreuses légendes relatent comment les animaux furent choisis. L'une d'elles (également attribuée à l'empereur de Jade) dit que Bouddha, avant d'achever son existence, aurait convoqué tous les animaux terrestres. Mais seuls 12 d'entre eux se seraient présentés. Pour les récompenser, il leur aurait accordé une année lunaire, dans l'ordre de leur arrivée. Ainsi, on trouve :

	Signes	Années Lunaires	
1) Le rat	= Kandol កណ្តុរ	/ première année =	Thiout ថ្ងៃត្រី
2) Le bœuf	= Kau គោ	/ deuxième année =	Tchlœuw ថ្ងៃស្រូវ
3) Le tigre	= Khla ខ្លា	/ troisième année =	Khal ខាល
4) Le lapin	= Tone'saye ទន្សាយ	/ quatrième année =	Thâ ថោ
5) Le Naga	= Nir នាគ	/ cinquième année =	Rrong រោង
6) Le serpent	= Pou'e ពស់	/ sixième année =	Massagne ម្សាញ់
7) Le cheval	= Sê សេះ	/ septième année =	Momi មមី
8) La chèvre	= Popê ពពែ	/ huitième année =	Momé មមៃ
9) Le singe	= Swa ស្វា	/ neuvième année =	Wôk វក
10) Le coq	= Moane មាន់	/ dixième année =	Rroka រកា
11) Le chien	= Tchke ឆ្កែ	/ onzième année =	Tiâ ច
12) Le cochon	= Thirrou ជ្រូក	/ douzième année =	Kol កុរ

Nota : Contrairement à ce que l'on pourrait croire, ce n'est pas les noms des signes qui sont inscrits sur le calendrier khmer, **mais bien le rang de l'année qui fait référence**. Ainsi nous avons pour 2022 la référence : Khal ខាល qui correspond à la troisième année du cycle, et pour 2023 Thâ ថោ qui correspond à la quatrième année. Souvent on associe mentalement le rang de l'année avec le nom du signe, alors si vous nous poser la question, nous vous expliquerons que Thâ ថោ correspond à « Lapin », alors que ce n'est pas tout à fait exact...

Par contre, même si l'horoscope khmer suit l'horoscope chinois, les six éléments associés : **Eau, Terre, Bois, Or, Feu, et Fer** ne suivent pas le même principe. Ainsi, en 2022, l'horoscope chinois associait le signe du Tigre avec l'élément d'eau « Tigre d'eau ». Alors que l'horoscope khmer associait le signe du Tigre avec l'élément de bois « Tigre de bois ».

De même, en 2023, l'horoscope chinois associe le signe du Lapin avec l'élément d'eau « Lapin d'eau » ; alors que l'horoscope khmer associe le signe du Lapin avec l'élément de bois « Lapin de bois » ...

En fait, l'horoscope khmer est très simple, puisque l'association « **Signe + Élément** » se reproduit tous les 12 ans selon un cycle immuable, auquel est associé une **lignée familiale** :

2020	Thiout / Rat	+	Eau	+	Ange masculin
2021	Tchlœuw / Bœuf	+	Terre	+	Humain masculin
2022	Khal / Tigre	+	Bois	+	Géant féminin
2023	Thâ / Lapin	+	Bois	+	Humain féminin
2024	Rrong / Naga	+	Or	+	Ange masculin
2025	Massagne / Serpent	+	Feu	+	Humain masculin
2026	Momi / Cheval	+	Feu	+	Ange féminin
2027	Momê / Chèvre	+	Or	+	Ange féminin
2028	Wôk / Singe	+	Fer	+	Géant masculin
2029	Rroka / Coq	+	Fer	+	Géant masculin
2030	Tiâ / Chien	+	Terre	+	Géant féminin
2031	Kol / Porc	+	Eau	+	Humain féminin

Nouveau cycle : 2032 = Rat + Eau + Ange masculin ...

Mini glossaire

Signe du zodiaque = **Tiä rrirsèye (Rrir'sèye tiä)** ចក្រ រាសី (រាសី ចក្រ)

Élément = **Thirt** ធាតុ

- Élément d'Eau = **Thirt Teuk** ធាតុ ទឹក
- Élément de Terre = **Thirt Dèye** ធាតុ ដី
- Élément de Fer = **Thirt Daèk** ធាតុ ដែក
- Élément de Bois = **Thirt Tcheu** ធាតុ ឈើ
- Élément d'Or = **Thirt Mir** ធាតុ មាស
- Élément de Feu = **Thirt Phleung** ធាតុ ភ្លើង

Lignée = **Pouong** ពង្ស

- Lignée Divinité = **Pouong Tévida** ពង្ស ទេវតា
- Lignée Humain = **Pouong Monous** ពង្ស មនុស្ស
- Lignée Géant = **Pouong Yèr** ពង្ស យក្ស (se prononce également **Pouong A'Yèr**)

Féminin = **Srrèye** ស្រី

Masculin = **Prro** ប្រុស

Toutes ces informations vous permettront de comprendre les Us & Coutumes liés au nouvel an khmer...

Cordialement, Jean-Claude dit Kroussar.